
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 24.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående förfarings-
sättet vid tilldelandet av ordnar och övriga utmärkelsetecken
till resp. länders undersåtar. Stockholm den 11 och 20 decem-
ber 1923.

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 11 décembre 1923.

Stockholm den 11 december 1923.

Monsieur le Baron,

Herr Friherre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre la Légation de France et le Ministère Royal des Affaires Etrangères, et, en conformité des instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer officiellement par la présente à Votre Excellence que le Gouvernement de la République s'engage à ne conférer aucune distinction honorifique quelconque à un sujet de Sa Majesté le Roi de Suède sans que la Légation de France à Stockholm ne se soit assurée préalablement par l'entremise du Ministère Royal des Affaires Etrangères que la faveur en question ne rencontrera pas d'objection de la part du Gouvernement Royal.

De même, lorsque Sa Majesté le Roi de Suède voudra conférer une distinction honorifique quelconque à un ressortissant français, la Légation de Suède à Paris

Åberopande de muntliga förhandlingar, som ägt rum mellan franska beskickningen och kungl. utrikesdepartementet, och i enlighet med de instruktioner jag erhållit från min regering, har jag äran härmed för Eders Excellens officiellt förklara, att republikens regering förbinder sig att icke tilldela någon Hans Maj:t Konungens av Sverige undersåte någon som helst utmärkelse, utan att franska beskickningen i Stockholm genom kungl. utrikesdepartementets förmedling på förhand förvissat sig om att ifrågasvarande ynnestbevis icke kommer att möta hinder från kungl. regeringens sida.

Likaledes bör svenska beskickningen i Paris, då Hans Maj:t Konungen av Sverige önskar tilldela någon fransk medborgare någon som helst utmärkelse, på

devra préalablement demander au Ministère français des Affaires Etrangères si la faveur en question ne rencontre pas d'objection de la part du Gouvernement français.

Il sera tenu compte de part et d'autre des objections auxquelles ces demandes auront pu donner lieu.

Des effets du présent engagement sera exempté l'octroi des décorations conférées au personnel des Légations respectives de Suède à Paris et de France à Stockholm ou à des officiers de l'une ou l'autre des armées respectives, assistant d'ordre de leur Gouvernement aux manœuvres et exercices de l'armée ou de la flotte de l'autre; ainsi que des distinctions honorifiques conférées *motu proprio* par le Souverain ou Chef d'Etat, notamment à l'occasion des visites des Chefs d'Etat respectifs.

Étant autorisé à conclure avec Vous un arrangement de cette portée, je me permets de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir serviront à constater l'entente survenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma haute considération.

DELAVAUD.

DELAVAUD.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.
(Översättning.)

Stockholm, le 20 décembre 1923.

Stockholm den 20 december 1923.

Monsieur le Ministre,

Herr minister,

Par lettre en date du 11 de ce mois, Vous avez bien voulu, en

I skrivelse den 11 innevarande månad har Ni i syfte att med

förhand till franska utrikesministeriet framställa förfrågan, huruvida ifrågavarande ynnestbevis icke möter hinder från franska regeringens sida.

Å bägge sidor skall hänsyn tagas till de invändningar, som dessa förfrågningar kunnat föranleda.

Från tillämpningen av denna överenskommelse skall undantagas förläningen av dekorationer, som tilldelas personalen vid svenska beskickningen i Paris respektive franska beskickningen i Stockholm eller officerare tillhörande respektive arméer och som på sina regeringars befallning närvara vid manövrer och övningar vid det andra landets armé eller flotta; ävensom utmärkelser, som utdelas av suveränen eller statschefen *motu proprio* med anledning av respektive statschefers besök.

Bemyndigad att med Eder avsluta en överenskommelse av denna innebörd, tillåter jag mig föreslå Eders Excellens, att denna skrivelse och det svar, som Eders Excellens behagar tillställa mig, skola utgöra bekräftelse på den överenskommelse, som träffats mellan våra båda regeringar.

Mottag, etc.

vue de conclure un arrangement avec le Gouvernement Royal, me déclarer officiellement que le Gouvernement de la République s'engage à ne conférer aucune distinction honorifique quelconque à un sujet de Sa Majesté le Roi de Suède sans que la Légation de France à Stockholm ne se soit assurée préalablement par l'entremise du Ministère Royal des Affaires Etrangères que la faveur en question ne rencontrera pas d'objection de la part du Gouvernement Royal.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de Vous déclarer officiellement que le Gouvernement Royal, de son côté, s'engage à ne conférer aucune distinction honorifique quelconque à un ressortissant français sans que la Légation de Suède à Paris ne se soit assurée préalablement par l'entremise du Ministère français des Affaires Etrangères que la faveur en question ne rencontrera pas d'objection de la part du Gouvernement français.

Conformément à Votre proposition, il sera tenu compte de part et d'autre des objections auxquelles ces demandes auront pu donner lieu.

Des effets du présent engagement sera exempté l'octroi des décorations conférées au personnel des Légations respectives de France à Stockholm et de Suède à Paris ou à des officiers de l'une ou l'autre des armées respectives, assistant d'ordre de leur Gouvernement aux manœuvres et exercices de l'armée ou de la flotte de l'autre; ainsi que des distinctions honorifiques conférées *motu proprio* par le Souverain ou Chef d'Etat, notamment à l'occasion

kungl. regeringen avsluta en överenskommelse behagat för mig officiellt förklara, att republikens regering förbinder sig att icke tilldela någon Hans Maj:t Konungens av Sverige undersåte någon som helst utmärkelse utan att franska beskickningen i Stockholm genom kungl. utrikesdepartementets förmedling på förhand förvissat sig om att ifrågavarande ynnestbevis icke kommer att möta hinder från kungl. regeringens sida.

Till svar å detta meddelande har jag äran för Eder officiellt förklara, att kungl. regeringen å sin sida förbinder sig att icke tilldela någon fransk medborgare någon som helst utmärkelse utan att svenska beskickningen i Paris genom franska utrikesministeriets förmedling på förhand förvissat sig om att ifrågavarande ynnestbevis icke kommer att möta hinder från franska regeringens sida.

I enlighet med Edert förslag skall å bägge sidor hänsyn tagas till de invändningar, som dessa förfrågningar kunnat föranleda.

Från tillämpningen av denna överenskommelse skall undantagas förlåningen av dekorationer, som tilldelas personalen vid franska beskickningen i Stockholm respektive svenska beskickningen i Paris, eller officerare tillhörande respektive arméer och som på sina regeringars befallning närvara vid manövrer och övningar vid det andra landets armé eller flotta; ävensom utmärkelser, som utdelas av suveränen eller statschefen *motu proprio* med

des visites des Chefs d'Etat respectifs.

J'estime avec Vous que Votre lettre précitée et ma présente réponse suffisent à constater l'entente survenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

anledning av respektive statschefers besök.

Jag delar Eder åsikt, att Eder ovanåberopade skrivelse och detta mitt svar till fyllest bekräfta den överenskommelse, som i ärendet träffats mellan våra båda regeringar.

Mottag, etc.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

Utkom av trycket den 14 januari 1924.